

## Términos de Referencia de la licitación de los servicios de traducción del castellano al inglés

La Plataforma 2015 y más es una agrupación de organizaciones que promueve la participación ciudadana y la movilización social para demandar políticas coherentes con el desarrollo para todos los pueblos.

La Plataforma 2015 y más considera que la generación de conocimiento es un aspecto fundamental para orientar la toma de decisiones de los diferentes agentes de desarrollo. Por esta razón, uno de sus objetivos es el fomento de investigaciones teóricas y aplicadas para un mejor conocimiento del desarrollo, a través del análisis tanto de las políticas que lo conforman como de los actores que lo promueven o dificultan.

En este sentido, la Plataforma 2015 y más está decidida a desarrollar y promover investigaciones sobre el ámbito del desarrollo que puedan ser de interés estratégico para las ONGD, así como para el resto de actores, tanto públicos como privados, involucrados en la promoción del desarrollo. Para ello, ha puesto en marcha una línea de investigación sobre la incidencia de distintas políticas en el desarrollo.

Desde la plataforma consideramos necesaria la divulgación de los resultados de esta investigación más allá del ámbito hispanohablante y por esta razón nos proponemos publicar y difundir los mismos en inglés.

Es por ello que convocamos la presente licitación de los servicios de traducción del castellano al inglés:

### Servicio solicitado:

Traducción al inglés y revisión de la misma por otro traductor de cualificación igual o superior.

### Calendario:

Tras la fase de concurso prevista para los meses de febrero y marzo de este año, se adjudicará un contrato de servicios que cubrirá el periodo comprendido entre la fecha de la adjudicación y el 31 de diciembre de 2015. La entrega de los primeros trabajos está programada para el mes de abril.

## Material a traducir:

El trabajo de investigación sobre las políticas de desarrollo dará lugar aproximadamente a una docena de artículos (*papers*) de aproximadamente entre 3.500 y 5.000 palabras, además de dos informes de investigación de aproximadamente entre 30.000 y 40.000 palabras.

No obstante, el volumen preciso de trabajo dependerá de los resultados que se vayan generando a lo largo del proceso de investigación, y podrá ser inferior o superior a estas estimaciones.

## Elementos a presentar en las propuestas:

1. Identificación del licitador.
2. Carta de presentación describiendo la entidad que presta los servicios y da cuenta de su metodología de trabajo.
3. Acreditación mediante CV de la formación y de los años de experiencia en traducción de todas las personas que realizarán las traducciones y revisiones.
4. Acreditación mediante CV de trabajos afines realizados por estos mismos profesionales.
5. Prueba de traducción: las ofertas incorporarán una traducción del siguiente párrafo:

La doctrina cosmopolita no solo se sitúa en el espacio normativo del "deber ser", sino que los procesos transnacionales que se establecen en todos los ámbitos del trabajo por el desarrollo han hecho que sea la misma realidad la que se haya vuelto cosmopolita. Es decir, la visión cosmopolita parece ser una doctrina adecuada para comprender y gestionar la nueva realidad social de interdependencia e interconexión de los fenómenos sociales. Es necesario, pues, rechazar la suposición de que el cosmopolitismo es una elección consciente y voluntaria, porque la "cosmopolitización" describe un cambio fundamental en la estructuración de la realidad económica, social, política y cultural de nuestro tiempo.

6. La oferta deberá recoger también la siguiente información:
  - ✓ El precio de la traducción (revisión incluida) expresado en céntimos de euro por palabra.
  - ✓ El volumen de trabajo expresado en el número de palabras por semana.

### **Criterios de evaluación de las propuestas:**

Precio (céntimos de euro por palabra): 20%.  
Volumen de trabajo (palabras por semana): 20%  
Experiencia: años de trabajo y formación: 12,5%  
Experiencia: afinidad de temas tratados: 12,5%  
Calidad: prueba de traducción: 25%  
Metodología: 10%

### **Modo de presentación y plazo:**

Las ofertas deben presentarse antes del **16 de marzo de 2015**. Se pueden entregar o bien por correo electrónico a la siguiente dirección:

[estudios@2015ymas.org](mailto:estudios@2015ymas.org);

o por correo postal a la atención de:

Nacho Martínez  
Plataforma 2015 y más  
C/ Príncipe, 10 2º derecha  
28012 Madrid

### **Adjudicación:**

La notificación de la adjudicación de la presente licitación se publicará en la página Web de la Plataforma 2015 y más.